



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia le presenta al alumnado un panorama textual amplio, de manera que pueda familiarizarse con las diferentes estructuras textuales de los textos redactados en Idioma II. El alumnado debe analizar desde el punto de vista estilístico contrastivo los textos producidos en Idioma II, y proceder a su traducción en lengua A mediante los usos de las técnicas y estrategias de traducción adquiridas en la materia de Traducción Idioma I cursada en el 1º cuatrimestre. La materia de Traducción Idioma II centra el aprendizaje en la práctica de traducción de textos redactados en Idioma II hacia la lengua del alumnado.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico.	A1 A2 A3	C2 C4 C13 C17	D2
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.			
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto.	A1 A2 A3	C4	D2 D7
SUBCOMPETENCIAS: conocer textos de tipo general y sus características (argumentativos, expositivos...)			
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc.	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C17	D9 D17
COMPETENCIA TRADUCTORA: adquirir las diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo general. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Aprender a analizar textos con vistas a su traducción. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción y aprender a resolverlos, y argumentar las elecciones. Traducir textos no especializados. Aprender a trabajar con textos paralelos. Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones. Conocer el mercado laboral y la práctica profesional. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	A1 A2 A3	C3 C4 C8 C17	D4 D7 D15 D22

Contenidos

Tema	
1. Introduction	La asignatura en el contexto del grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual de las fortalezas y debilidades traductivas del alumnado.
3. Gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, falta de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades según su prioridad de intervención / Los errores involuntarios y sus estrategias de traducción / Técnicas para neutralizar las dificultades irresolubles, dentro de determinado plazo de entrega.
4. Le métier	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de traducción hacia un sistema con déficit de registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de los oficios de la traducción en Francia.
5. Les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales / Galicia como referencia geopolítica y cultural en el prisma francés.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	33	55
Talleres	12	32	44
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	14	16

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización y entrega de un mínimo de 5 encargos de traducción representativos del tipo de dificultades que se abordan en el aula.	80	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C17	D2 D4 D7 D15 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización en el aula de una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (una hora y media). A menos que el docente indique lo contrario, no se podrá utilizar ninguna herramienta electrónica.	20	A1 A2 A3	C1 C2 C4	D2 D4 D7 D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. Se propondrán fórmulas individualizadas para garantizar que el alumnado que no pueda asistir regularmente a las sesiones presenciales tenga la oportunidad de cursar la asignatura en régimen de evaluación continua.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de dos métodos:

- Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (80% de la nota final). La nota media de este bloque se calculará a partir de un mínimo de 5 encargos, cuya entrega se escalonará a lo largo del semestre.
- Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la segunda quincena del mes de abril de 2017.

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único en la fecha señalada en el calendario de exámenes de la FFT.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado de una hora y media. Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2017)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2017) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado de una hora y media. Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

Es necesario consultar las últimas ediciones o reediciones de los diccionarios

VV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Libros de estilo - francés

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

Libros de estilo _galego

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
